

32011D0432

22.7.2011.

SLUŽBENI LIST EUROPSKE UNIJE

L 192/39

ODLUKA VIJEĆA**od 9. lipnja 2011.****o odobrenju, u ime Europske unije, Haške konvencije od 23. studenoga 2007. o međunarodnoj naplati tražbina za uzdržavanje djece i drugim oblicima obiteljskog uzdržavanja**

(2011/432/EU)

VIJEĆE EUROPSKE UNIJE,

uzimajući u obzir Ugovor o funkcioniranju Europske unije, a posebno njegov članak 81. stavak 3. prvi podstavak, u vezi s člankom 218. stavkom 6. drugim podstavkom, točkom (b) i člankom 218. stavkom 8. drugim podstavkom, prvom rečenicom,

uzimajući u obzir prijedlog Europske komisije,

uzimajući u obzir mišljenje Europskog parlamenta ⁽¹⁾,

budući da:

(1) Unija stremi uspostavljanju zajedničkog pravosudnog prostora koji se temelji na načelu uzajamnog priznavanja odluka.

(2) Haška konvencija od 23. studenoga 2007. o međunarodnoj naplati tražbina za uzdržavanje djece i drugim oblicima obiteljskog uzdržavanja („Konvencija”) predstavlja dobru osnovu za sustav administrativne suradnje na razini cijeloga svijeta i za priznavanje i izvršenje odluka o uzdržavanju i aranžmana o uzdržavanju, predviđajući besplatnu pravnu pomoć u gotovo svim slučajevima o uzdržavanju djece i pojednostavljeni postupak za priznavanje i izvršenje.

(3) Članak 59. Konvencije dopušta regionalnim organizacijama za gospodarsko povezivanje poput Unije potpisivanje, prihvaćanje, odobrenje ili pristupanje Konvenciji.

(4) Pitanja uređena Konvencijom također se obrađuju u Uredbi Vijeća (EZ) br. 4/2009 od 18. prosinca 2008. o nadležnosti, mjerodavnom pravu, priznavanju i izvršenju sudskih odluka te suradnji u stvarima koje se odnose na obvezu uzdržavanja ⁽²⁾. Kao što je dogovoreno kada je donesena Odluka Vijeća 2011/220/EU ⁽³⁾ o potpisivanju Konvencije, Unija bi sama trebala odobriti Konvenciju i vršiti svoju nadležnost nad svim pitanjima koja su njome uređena. Posljedično, Konvencija bi trebala biti obvezna za države članice zbog njezinog odobrenja od strane Unije.

(5) Prilikom odobrenja Konvencije, Unija bi stoga trebala dati izjavu o nadležnosti u skladu s člankom 59. stavkom 3. Konvencije.

(6) Nadalje, Unija bi prilikom odobrenja Konvencije trebala uložiti sve odgovarajuće rezerve i izjave dopuštene na temelju članaka 62. i 63. Konvencije koje smatra potrebnim.

(7) U tom smislu, Unija bi trebala izjaviti, u skladu s člankom 2. stavkom 3. Konvencije, da će proširiti primjenu poglavlja II. i III. Konvencije na uzdržavanje bivših bračnih drugova. U isto vrijeme bi trebala dati jednostranu izjavu da se obvezuje kasnije razmotriti mogućnost daljnjeg proširenja područja primjene.

(8) Unija bi trebala uložiti rezervu predviđenu u članku 44. stavku 3. Konvencije u pogledu jezika prihvaćenih u komunikaciji između središnjih tijela. Države članice koje žele da Unija uložiti takvu rezervu u odnosu na njih trebale bi o tome unaprijed obavijestiti Komisiju, naznačujući sadržaj rezerve koja se treba uložiti.

⁽¹⁾ Mišljenje doneseno 11. veljače 2010. (SL C 341 E, 16.12.2010., str. 98.).

⁽²⁾ SL L 7, 10.1.2009., str. 1.

⁽³⁾ SL L 93, 7.4.2011., str. 9.

- (9) Unija bi trebala dati izjave predviđene u članku 11. stavku 1. točki (g) i članku 44. stavcima 1. i 2. Konvencije. Države članice koje žele da Unija da takvu izjavu u odnosu na njih trebale bi o tome unaprijed obavijestiti Komisiju, naznačujući sadržaj izjava koje se trebaju dati.
- (10) Država članica koja naknadno treba povući rezervu koja se na nju odnosi određenu u Prilogu II. ili izmijeniti ili povući izjavu koja se na nju odnosi određenu u Prilogu III. ili dodati izjavu koja se na nju odnosi u Prilog III. trebala bi o tome obavijestiti Vijeće i Komisiju. Na temelju toga bi Unija trebala odgovarajuće obavijestiti depozitara.
- (11) Države članice bi trebale obavijestiti Komisiju o središnjim tijelima određenim u skladu s člankom 4. stavkom 4. Konvencije i obavijestiti Komisiju o podacima u pogledu zakona, postupaka i usluga iz članka 57. Konvencije. Komisija bi trebala prosljediti te podatke Stalnom uredu Haške konferencije o međunarodnom privatnom pravu („Stalni ured”) u trenutku kada Unija položi svoju ispravu odobrenja, kako traži Konvencija.
- (12) Prilikom obavješćivanja Komisije o odgovarajućim podacima o svojim središnjim tijelima i o svojim zakonima, postupcima i uslugama, države članice bi trebale koristiti obrazac profila zemlje koji preporučuje i objavljuje Haška konferencija o međunarodnom privatnom pravu, ako je moguće, u elektroničkom obliku.
- (13) Država članica koja naknadno treba promijeniti podatke o svojem središnjem tijelu ili o svojim zakonima, postupcima i uslugama treba o tome izravno obavijestiti Stalni ured i u isto vrijeme obavijestiti Komisiju o promjeni.
- (14) U skladu s člankom 3. Protokola (br. 21) o stajalištu Ujedinjene Kraljevine i Irske u pogledu područja slobode, sigurnosti i pravde, koji je priložen Ugovoru o Europskoj uniji i Ugovoru o funkcioniranju Europske unije, Ujedinjena Kraljevina i Irska sudjeluju u donošenju i primjeni ove Odluke.
- (15) U skladu s člancima 1. i 2. Protokola (br. 22) o stajalištu Danske, koji je priložen Ugovoru o Europskoj uniji i Ugovoru o funkcioniranju Europske unije, Danska ne sudjeluje u donošenju ove Odluke, ona ju ne obvezuje niti se na nju primjenjuje,

DONIJELO JE OVU ODLUKU:

Članak 1.

Haška konvencija od 23. studenoga 2007. o međunarodnoj naplati tražbina za uzdržavanje djece i drugim oblicima obiteljskog uzdržavanja („Konvencija”) odobrava se u ime Europske unije.

Tekst Konvencije priložen je ovoj Odluci.

Članak 2.

Predsjednik Vijeća ovlašten je odrediti osobu ili osobe ovlaštene položiti u ime Unije ispravu navedenu u članku 58. stavku 2. Konvencije.

Članak 3.

Prilikom polaganja isprave iz članka 58. stavka 2. Konvencije Unija daje izjavu o nadležnosti u skladu s člankom 59. stavkom 3. Konvencije.

Tekst te izjave priložen je ovoj Odluci kao dio A Priloga I.

Članak 4.

1. Prilikom polaganja isprave iz članka 58. stavka 2. Konvencije Unija u skladu s člankom 2. stavkom 3. Konvencije izjavljuje da će proširiti primjenu poglavlja II. i III. Konvencije na uzdržavanje bivših bračnih drugova.

Tekst te izjave priložen je ovoj Odluci kao dio B Priloga I.

2. Prilikom polaganja isprave iz članka 58. stavka 2. Konvencije Unija daje jednostranu izjavu čiji je tekst priložen ovoj Odluci kao Prilog IV.

Članak 5.

Prilikom polaganja isprave iz članka 58. stavka 2. Konvencije Unija ulaže rezervu predviđenu u članku 44. stavku 3. Konvencije u odnosu na države članice koje se protive korištenju ili engleskog ili francuskog jezika u komunikaciji između središnjih tijela.

Tekst te rezerve priložen je ovoj Odluci kao Prilog II.

Članak 6.

Prilikom polaganja isprave iz članka 58. stavka 2. Konvencije Unija daje izjave predviđene u članku 11. stavku 1. točki (g) Konvencije u pogledu podataka ili dokumenata koje traže države članice i u članku 44. stavku 1. Konvencije u pogledu jezika koje prihvaćaju države članice pored svojih službenih jezika te izjavu predviđenu u članku 44. stavku 2. Konvencije.

Tekst tih izjava priložen je ovoj Odluci kao Prilog III.

Članak 7.

1. Države članice najkasnije do 10. prosinca 2012. obavještavaju Komisiju o:

- (a) kontaktnim podacima središnjih tijela određenih u skladu s člankom 4. stavkom 3. Konvencije; i
- (b) podacima o zakonima, postupcima i uslugama iz članka 57. Konvencije.

2. Prilikom prosljeđivanja Komisiji podataka određenih u stavku 1. države članice koriste obrazac profila zemlje koji preporučuje i objavljuje Haška konferencija o međunarodnom privatnom pravu, ako je moguće, u elektroničkom obliku.

3. Komisija pojedinačne obrasce profila zemlje koje ispune države članice prosljeđuje Stalnom uredu Haške konferencije o međunarodnom privatnom pravu („Stalni ured”) u trenutku kada Unija položi ispravu iz članka 58. stavka 2. Konvencije.

Članak 8.

Država članica koja želi povući rezervu koja se na nju odnosi određenu u Prilogu II. ili izmijeniti ili povući izjavu koja se na nju odnosi određenu u Prilogu III. ili dodati izjavu koja se na nju odnosi u Prilog III. obavješćuje Vijeće i Komisiju o željenom povlačenju, izmjeni ili dodavanju.

Unija nakon toga odgovarajuće obavješćuje depozitara u skladu s člankom 63. stavkom 2. Konvencije.

Članak 9.

Država članica koja nakon prvotnog prosljeđivanja Komisije obrasca profila zemlje želi promijeniti podatke iz svojeg obrasca o tome obavješćuje izravno Stalni ured ili izravno vrši potrebnu promjenu, ako je korišten elektronički oblik obrasca profila zemlje. U isto vrijeme obavješćuje i Komisiju.

Članak 10.

Ova Odluka stupa na snagu na dan donošenja.

Sastavljeno u Luxembourg 9. lipnja 2011.

Za Vijeće
Predsjednik
PINTÉR S.

PRILOG I.

Izjave Europske unije u trenutku odobrenja Haške konvencije od 23. studenoga 2007. o međunarodnoj naplati tražbina za uzdržavanje djece i drugim oblicima obiteljskog uzdržavanja („Konvencija”) u skladu s njezinim člankom 63.**A. IZJAVA IZ ČLANKA 59. STAVKA 3. KONVENCIJE O NADLEŽNOSTI EUROPSKE UNIJE NAD PITANJIMA UREĐENIMA KONVENCIJOM**

1. Europska unija izjavljuje da vrši nadležnost nad svim pitanjima uređenima Konvencijom. Konvencija obvezuje države članice na temelju njezinog odobrenja od strane Europske Unije.
2. Trenutačne članice Europske unije su Kraljevina Belgija, Republika Bugarska, Češka Republika, Kraljevina Danska, Savezna Republika Njemačka, Republika Estonija, Irska, Helenska Republika, Kraljevina Španjolska, Francuska Republika, Talijanska Republika, Republika Cipar, Republika Latvija, Republika Litva, Veliko Vojvodstvo Luksemburg, Republika Mađarska, Malta, Kraljevina Nizozemska, Republika Austrija, Republika Poljska, Portugalska Republika, Rumunjska, Republika Slovenija, Slovačka Republika, Republika Finska, Kraljevina Švedska i Ujedinjena Kraljevina Velike Britanije i Sjeverne Irske.
3. Međutim, ova se izjava ne primjenjuje na Kraljevinu Dansku, u skladu s člancima 1. i 2. Protokola (br. 22) o stajalištu Danske, koji je priložen Ugovoru o Europskoj uniji i Ugovoru o funkcioniranju Europske unije.
4. Ova se izjava ne primjenjuje na područja država članica na koja se Ugovor o funkcioniranju Europske unije ne primjenjuje (vidjeti članak 355. tog Ugovora) i ne dovodi u pitanje akte ili stajališta koje dotične države članice mogu usvojiti u skladu s Konvencijom u ime i u interesu tih područja.
5. Primjena Konvencije u suradnji između središnjih tijela bit će odgovornost središnjih tijela svake pojedinačne države članice Europske unije. U skladu s tim, kad god središnje tijelo ugovorne države treba kontaktirati središnje tijelo države članice Europske unije, treba kontaktirati to središnje tijelo izravno. Države članice Europske unije, ako to smatraju prikladnim, također će sudjelovati u posebnim komisijama za koje je vjerojatno da će se baviti praćenjem primjene Konvencije.

B. IZJAVA IZ ČLANKA 2. STAVKA 3. KONVENCIJE

Europska unija izjavljuje da će proširiti primjenu poglavlja II. i III. Konvencije na uzdržavanje bivših bračnih drugova.

PRILOG II.

Rezerve Europske unije u trenutku odobrenja Haške konvencije od 23. studenoga 2007. o međunarodnoj naplati tražbina za uzdržavanje djece i drugim oblicima obiteljskog uzdržavanja („Konvencija”) u skladu s njezinim člankom 62.

Europska unija ulaže sljedeću rezervu predviđenu u članku 44. stavku 3. Konvencije:

Češka Republika, Republika Estonija, Helenska Republika, Republike Latvija, Republika Litva, Republika Mađarska, Kraljevina Nizozemska, Republika Poljska, Slovačka Republika, Kraljevina Švedska i Ujedinjena Kraljevina Velike Britanije i Sjeverne Irske protive se korištenju francuskog jezika u komunikaciji između središnjih tijela.

PRILOG III.

Izjave Europske unije u trenutku odobrenja Haške konvencije od 23. studenoga 2007. o međunarodnoj naplati tražbina za uzdržavanje djece i drugim oblicima obiteljskog uzdržavanja („Konvencija”) u skladu s njezinim člankom 63.

1. IZJAVA IZ ČLANKA 11. STAVKA 1. TOČKE (g) KONVENCIJE

Europska unija izjavljuje da u državama članicama navedenim u nastavku zahtjev, osim zahtjeva na temelju članka 10. stavka 1. točke (a) i stavka 2. točke (a) Konvencije, mora uključivati podatke ili dokumente određene za svaku od navedenih država članica:

Kraljevina Belgija:

— Za zahtjeve na temelju članka 10. stavka 1. točke (e) i (f) i stavka 2. točaka (b) i (c), cijeli tekst odluke ili odluka u ovjerenoj preslici ili preslikama.

Češka Republika:

— Punomoć koju je podnositelj zahtjeva dao središnjem tijelu u skladu s člankom 42.

Savezna Republika Njemačka:

— Državljanstvo i zvanje ili zanimanje vjerovnika i, gdje je to prikladno, ime i adresa njegovog pravnog zastupnika.

— Državljanstvo i zvanje ili zanimanje dužnika, u mjeri u kojoj su poznati vjerovniku.

— U slučaju zahtjeva pružatelja usluga javnog prava koji traži ispunjenje tražbine iz prenesenog prava na uzdržavanje, ime i kontaktni podaci osobe čija je tražbina prenesena.

— U slučaju indeksiranja izvršive tražbine, način izračuna indeksiranja i, u slučaju obveze plaćanja zatezne kamate, stopa zatezne kamate i datum od kojega teku kamate.

Republika Latvija:

— Zahtjev uključuje osobni kod podnositelja zahtjeva (ako je dodijeljen u Republici Latviji) ili identifikacijski broj, ako je dodijeljen; osobni kod osobe protiv koje se podnosi zahtjev (ako je dodijeljen u Republici Latviji) ili identifikacijski broj, ako je dodijeljen; osobni kodovi (ako su dodijeljeni u Republici Latviji) ili identifikacijski brojevi, ako su dodijeljeni, za sve osobe za koje se traži uzdržavanje.

— Uz zahtjeve iz članka 101. stavka 1. točke (a), (b), (d) i (f) i stavka 2. točke (a) i (c) Konvencije koji se ne odnose na tražbine za uzdržavanje djece (u smislu članka 15. Konvencije) prilaže se dokument koji pokazuje opseg u kojem je podnositelj zahtjeva dobio besplatnu pravnu pomoć u državi podrijetla, a koji sadrži podatke o vrsti i iznosu pravne pomoći koja je već zatražena te s naznakom koja daljnja pravna pomoć će biti potrebna.

Republika Poljska:

I. Zahtjev na temelju članka 10. stavka 1. točke (b)

1. Zahtjev za izvršenje odluke treba sadržavati naziv suda koji je donio presudu, datum presude te imena i prezimena stranaka postupka.

2. Trebaju se priložiti sljedeći dokumenti:

— izvornik izvršne isprave (ovjereana preslika presude zajedno s nalogom za njezino izvršenje),

— detaljni popis neisplaćenih iznosa,

— podaci o bankovnim računima na koje treba prenijeti iznose nad kojima je provedena ovrha,

— preslika zahtjeva s prilogima,

— prijevod svih dokumenata na poljski jezik od strane (stalnog) sudskog tumača.

3. Zahtjev, obrazloženje zahtjeva, popis neisplaćenih iznosa i podatke o financijskoj situaciji dužnika mora osobno potpisati vjerovnik ili više njih, ili, u slučaju maloljetnika, njihov pravni zastupnik.

4. Ako vjerovnik nema u posjedu izvornik izvršne isprave, razlog se mora navesti u zahtjevu (npr. dokument je izgubljen ili uništen ili sud nije izdao izvršnu ispravu).
 5. U slučaju gubitka izvršne isprave, treba uključiti zahtjev za ponovno izdavanje izvršne isprave radi zamjene izgubljene isprave.
- II. *Zahtjevi na temelju članka 10. stavka 1. točke (c) i (d)*
1. Zahtjev za donošenje odluke kojom se dodjeljuje pravo na uzdržavanje djeteta treba sadržavati naznaku mjesečnog iznosa kojeg na ime uzdržavanja djeteta potražuje svaki vjerovnik.
 2. Zahtjev i obrazloženje zahtjeva mora osobno potpisati vjerovnik ili više njih, ili, u slučaju maloljetnika, njihov pravni zastupnik.
 3. U obrazloženju zahtjeva za donošenje odluke potrebno je navesti sve činjenice koje opravdavaju zahtjev, a posebno podatke o:
 - (a) odnosu između vjerovnika i dužnika: dijete (dijete iz braka/dijete koje je formalno priznao dužnik/očinstvo djeteta koje je utvrđeno u sudskom postupku), drugi srodnik, bračni drug, bivši bračni drug, u rodstvu;
 - (b) informacija o financijskoj situaciji vjerovnika treba sadržavati podatke o:
 - starosti, zdravlju i razini obrazovanja vjerovnika,
 - mjesečnim izdacima vjerovnika (hrana, odjeća, osobna higijena, prevencija, lijekovi, rehabilitacija, osposobljavanje, slobodno vrijeme, izvanredni izdaci itd.),
 - (ako se uzdržavanje djeteta traži za više od jedne osobe – gornji podaci se moraju navesti za svaku od tih osoba),
 - obrazovanje roditelja koji skrbi o maloljetnom vjerovniku, njegova stečena struka i stvarno zanimanje,
 - izvori i iznos mjesečnih prihoda roditelja koji skrbi o vjerovniku,
 - mjesečni izdaci roditelja koji skrbi o maloljetnom vjerovniku za uzdržavanje sebe i drugih osoba koje su pored vjerovnika ovisne o njegovom uzdržavanju;
 - (c) informacija o financijskoj situaciji dužnika također treba sadržavati podatke o obrazovanju dužnika, njegovoj stečejoj struci i stvarnom zanimanju.
 4. Treba naznačiti koje činjenice opisane u obrazloženju treba utvrditi izvođenjem dokaza (npr. čitanjem dokumenta na raspravi, saslušanjem svjedoka, saslušanjem vjerovnika ili njegovog pravnog zastupnika, saslušanjem dužnika itd.).
 5. Potrebno je naznačiti svaki traženi dokaz i sve podatke koji su sudu potrebni za izvođenje takvih dokaza.
 6. Dokumenti trebaju biti u pisanom obliku i priloženi zahtjevu u izvorniku ili ovjerenom preslici; dokumentima sastavljenim na stranom jeziku treba priložiti ovjereni prijevod na poljskom jeziku.
 7. Svjedoci: treba navesti ime i prezime i adresu svakog svjedoka.
- III. *Zahtjev predviđen u članku 10. stavku 1. točkama (e) i (f)*
1. Zahtjev za izmjenu odluke o dodjeli prava na uzdržavanje mora sadržavati:
 - (a) naziv suda koji donosi presudu, datum presude i imena i prezimena stranaka u postupku;
 - (b) naznaku mjesečnog iznosa uzdržavanja koji se potražuje u ime svakog vjerovnika umjesto prethodno dodijeljenog uzdržavanja.
 2. Obrazloženje zahtjeva treba navesti promjenu okolnosti koja opravdava zahtjev za izmjenom iznosa uzdržavanja.
 3. Zahtjev i obrazloženje zahtjeva mora osobno potpisati vjerovnik ili više njih, ili, u slučaju maloljetnika, njihov pravni zastupnik.
 4. Treba naznačiti koje činjenice opisane u obrazloženju treba utvrditi izvođenjem dokaza (npr. čitanjem dokumenta na raspravi, saslušanjem svjedoka, saslušanjem vjerovnika ili njegovog pravnog zastupnika, saslušanjem dužnika itd.).
 5. Potrebno je naznačiti svaki traženi dokaz i sve podatke koji su sudu potrebni za izvođenje takvih dokaza.

6. Dokumenti trebaju biti u pisanom obliku i priloženi zahtjevu u izvorniku ili ovjerenj preslici; dokumentima sastavljenim na stranom jeziku treba priložiti ovjereni prijevod na poljskom jeziku.

7. Svjedoci: treba navesti ime i prezime i adresu svakog svjedoka.

IV. Zahtjev predviđen u članku 10. stavku 2. točkama (b) i (c)

1. Zahtjev za izmjenu odluke o dodjeli prava na uzdržavanje mora sadržavati:

(a) naziv suda koji donosi presudu, datum presude i imena i prezimena stranaka u postupku;

(b) naznaku mjesečnog iznosa uzdržavanja koji se potražuje u ime svakog vjerovnika umjesto prethodno dodijeljenog uzdržavanja.

2. Obrazloženje zahtjeva treba navesti promjenu okolnosti koja opravdava zahtjev za izmjenom iznosa uzdržavanja.

3. Zahtjev i obrazloženje zahtjeva mora dužnik osobno potpisati.

4. Treba naznačiti koje činjenice opisane u obrazloženju treba utvrditi izvođenjem dokaza (npr. čitanjem dokumenta na raspravi, saslušanjem svjedoka, saslušanjem vjerovnika ili njegovog pravnog zastupnika, saslušanjem dužnika itd.).

5. Potrebno je naznačiti svaki traženi dokaz i sve podatke koji su sudu potrebni za izvođenje takvih dokaza.

6. Dokumenti trebaju biti u pisanom obliku i priloženi zahtjevu u izvorniku ili ovjerenj preslici; dokumentima sastavljenim na stranom jeziku treba priložiti ovjereni prijevod na poljskom jeziku.

7. Svjedoci: treba navesti ime i prezime i adresu svakog svjedoka.

Slovačka Republika:

— Podaci o državljanstvu svih uključenih stranaka.

Ujedinjena Kraljevina Velike Britanije i Sjeverne Irske:

Zahtjev na temelju članka 10. stavka 1. točke (b)

Engleska i Wales

Izvornik i/ili ovjerena preslika odluke; potvrda izvršivosti; izjava o neisplaćenim iznosima; dokument koji navodi da se dužnik pojavio pred sudom na prvotnoj raspravi, a ako nije, dokument koji potvrđuje da je dužnik dostavom obaviješten o tom postupku ili da je obaviješten o prvotnoj odluci i da mu je dana mogućnost obrane ili žalbe; izjava o tome gdje se nalazi dužnik – boravište i mjesto rada; izjava o identifikaciji dužnika; fotografija dužnika, ako je dostupna; dokument o tome u kojem opsegu se podnositelj zahtjeva koristio besplatnom pravnom pomoći; ovjerena preslika potvrde o rođenju ili potvrde o posvojenju djece, ako je primjenljivo; potvrda iz škole/fakulteta, ako je primjenljivo; ovjerena preslika potvrde o braku, ako je primjenljivo; ovjerena preslika odluke ili druga isprava koja dokazuje prestanak braka ili drugog odnosa; ako je primjenljivo.

Škotska

Izvornik i/ili ovjerena preslika odluke; potvrda izvršivosti; izjava o neisplaćenim iznosima; dokument koji navodi da se dužnik pojavio pred sudom na prvotnoj raspravi, a ako nije, dokument koji potvrđuje da je dužnik obaviješten o tom postupku ili da je obaviješten o prvotnoj odluci i da mu je dana mogućnost žalbe; izjava o tome gdje se nalazi dužnik; izjava o identifikaciji dužnika; fotografija dužnika, ako je dostupna; ovjerena preslika potvrde o rođenju ili potvrde o posvojenju djece, ako je primjenljivo; potvrda iz škole/fakulteta, ako je primjenljivo.

Sjeverna Irska

Izvornik i/ili ovjerena preslika odluke; potvrda izvršivosti; izjava o neisplaćenim iznosima; dokument koji navodi da se dužnik pojavio pred sudom na prvotnoj raspravi, a ako nije, dokument koji potvrđuje da je dužnik obaviješten o tom postupku ili da je obaviješten o prvotnoj odluci i da mu je dana mogućnost žalbe; izjava o tome gdje se nalazi dužnik – boravište i mjesto rada; izjava o identifikaciji dužnika; fotografija dužnika, ako je dostupna; dokument o tome u kojem opsegu se podnositelj zahtjeva koristio besplatnom pravnom pomoći; ovjerena preslika potvrde o rođenju ili potvrde o posvojenju djece, ako je primjenljivo; potvrda iz škole/fakulteta, ako je primjenljivo; ovjerena preslika potvrde o braku, ako je primjenljivo.

Zahtjev na temelju članka 10. stavka 1. točke (c)

Engleska i Wales

Dokumenti relevantni za financijsku situaciju – prihodi/izdaci/imovina; izjava o tome gdje se nalazi branjenik – boravište i mjesto rada; izjava o identifikaciji branjenika; fotografija branjenika, ako je dostupna; ovjerena preslika potvrde o rođenju ili potvrde o posvojenju djece, ako je primjenljivo; potvrda iz škole/fakulteta, ako je primjenljivo; ovjerena preslika potvrde o braku, ako je primjenljivo; ovjerena preslika odluke ili druga isprava koja dokazuje prestanak braka ili drugog odnosa; ako je primjenljivo; preslika bilo koje relevantne sudske odluke; zahtjev za pravnom pomoći; dokument koji dokazuje roditeljstvo, ako je primjenljivo; bilo koji drugi dokumenti određeni u članku 16. stavku 3., članku 25. stavku 1. točkama (a), (b) i (d) te stavku 3. točki (b) i članku 30. stavku 3., ako su relevantni.

Škotska

Dokumenti relevantni za financijsku situaciju – prihodi/izdaci/imovina; izjava o tome gdje se nalazi branjenik; izjava o identifikaciji branjenika; fotografija branjenika, ako je dostupna; ovjerena preslika potvrde o rođenju ili potvrde o posvojenju djece, ako je primjenljivo; potvrda iz škole/fakulteta, ako je primjenljivo; ovjerena preslika potvrde o braku, ako je primjenljivo; zahtjev za pravnom pomoći; dokument koji dokazuje roditeljstvo, ako je primjenljivo.

Sjeverna Irska

Dokumenti relevantni za financijsku situaciju – prihodi/izdaci/imovina; izjava o tome gdje se nalazi branjenik – boravište i mjesto rada; izjava o identifikaciji branjenika; fotografija branjenika, ako je dostupna; ovjerena preslika potvrde o rođenju ili potvrde o posvojenju djece, ako je primjenljivo; potvrda iz škole/fakulteta, ako je primjenljivo; ovjerena preslika potvrde o braku, ako je primjenljivo; ovjerena preslika uvjetne odluke – *Decree Nisi* (potvrda o privremenom razvodu braka), ako je primjenljivo; preslika bilo koje relevantne sudske odluke; zahtjev za pravnom pomoći; dokument koji dokazuje roditeljstvo, ako je primjenljivo; bilo koji drugi dokumenti određeni u članku 16. stavku 3., članku 25. stavku 1. točkama (a), (b) i (d) te stavku 3. točki (b) i članku 30. stavku 3., ako su relevantni.

Zahtjev na temelju članka 10. stavka 1. točke (d)

Engleska i Wales

Ovjerena preslika odluke relevantne za članak 20. ili članak 22. točku (b) ili (e) zajedno s dokumentima relevantnim za donošenje te odluke; dokument o tome u kojem opsegu se podnositelj zahtjeva koristio besplatnom pravnom pomoći; dokumenti relevantni za financijsku situaciju – prihodi/izdaci/imovina; izjava o tome gdje se nalazi branjenik – boravište i mjesto rada; izjava o identifikaciji branjenika; fotografija branjenika, ako je dostupna; ovjerena preslika potvrde o rođenju ili potvrde o posvojenju djece, ako je primjenljivo; potvrda iz škole/fakulteta, ako je primjenljivo; ovjerena preslika potvrde o braku, ako je primjenljivo; ovjerena preslika odluke ili druga isprava koja dokazuje prestanak braka ili drugog odnosa; ako je primjenljivo; preslika bilo koje relevantne sudske odluke; dokument koji dokazuje roditeljstvo, ako je primjenljivo; bilo koji drugi dokumenti određeni u članku 16. stavku 3., članku 25. stavku 1. točkama (a), (b) i (d) te stavku 3. točki (b) i članku 30. stavku 3., ako su relevantni.

Škotska

Isto kao gore za članak 10. stavak 1. točku (c).

Sjeverna Irska

Ovjerena preslika odluke relevantne za članak 20. ili članak 22. točku (b) ili (e) zajedno s dokumentima relevantnim za donošenje te odluke; dokument o tome u kojem opsegu se podnositelj zahtjeva koristio besplatnom pravnom pomoći; dokumenti relevantni za financijsku situaciju – prihodi/izdaci/imovina; izjava o tome gdje se nalazi branjenik – boravište i mjesto rada; izjava o identifikaciji branjenika; fotografija branjenika, ako je dostupna; ovjerena preslika potvrde o rođenju ili potvrde o posvojenju djece, ako je primjenljivo; potvrda iz škole/fakulteta, ako je primjenljivo; ovjerena preslika potvrde o braku, ako je primjenljivo; ovjerena preslika uvjetne odluke – *Decree Nisi* (potvrda o privremenom razvodu braka), ako je primjenljivo; preslika bilo koje relevantne sudske odluke; dokument koji dokazuje roditeljstvo, ako je primjenljivo; bilo koji drugi dokumenti određeni u članku 16. stavku 3., članku 25. stavku 1. točkama (a), (b) i (d) te stavku 3. točki (b) i članku 30. stavku 3., ako su relevantni.

Zahtjev na temelju članka 10. stavka 1. točke (e)

Engleska i Wales

Preslika odluke koju treba izmijeniti; dokumenti relevantni za financijsku situaciju podnositelja zahtjeva/branjenika – prihodi/izdaci/imovina; zahtjev za pravnom pomoći; ovjerena preslika potvrde o rođenju ili potvrde o posvojenju djece, ako je primjenljivo; potvrda iz škole/fakulteta, ako je primjenljivo; dokumenti relevantni za promjenu situacije djece;

dokumenti relevantni za bračni status podnositelja zahtjeva/branjenika, ako je primjenljivo; preslika bilo koje relevantne sudske odluke; bilo koji drugi dokumenti određeni u članku 16. stavku 3., članku 25. stavku 1. točkama (a), (b) i (d) te stavku 3. točki (b) i članku 30. stavku 3., ako su relevantni; pisana izjava da su se obje stranke pojavile u postupku, a ako se samo podnositelj zahtjeva pojavio, izvornik ili ovjerena preslika dokumenta koji dokazuje izvršenu dostavu obavijesti o postupku drugoj stranci.

Škotska

Preslika odluke koju treba izmijeniti; dokumenti relevantni za financijsku situaciju podnositelja zahtjeva/branjenika – prihodi/izdaci/imovina; zahtjev za pravnom pomoći; potvrda iz škole/fakulteta, ako je primjenljivo; dokumenti relevantni za promjenu situacije djece.

Sjeverna Irska

Preslika odluke koju treba izmijeniti; dokumenti relevantni za financijsku situaciju podnositelja zahtjeva/branjenika – prihodi/izdaci/imovina; zahtjev za pravnom pomoći; ovjerena preslika potvrde o rođenju ili potvrde o posvojenju djece, ako je primjenljivo; potvrda iz škole/fakulteta, ako je primjenljivo; dokumenti relevantni za promjenu situacije djece; dokumenti relevantni za bračni status podnositelja zahtjeva/branjenika, ako je primjenljivo; preslika bilo koje relevantne sudske odluke; bilo koji drugi dokumenti određeni u članku 16. stavku 3., članku 25. stavku 1. točkama (a), (b) i (d) te stavku 3. točki (b) i članku 30. stavku 3., ako su relevantni.

Zahtjev na temelju članka 10. stavka 1. točke (f)

Engleska i Wales

Izvornik i/ili ovjerena preslika odluke koju treba izmijeniti; dokument koji navodi da se dužnik pojavio pred sudom na prvotnoj raspravi, a ako nije, dokument koji potvrđuje da je dužnik obaviješten o tom postupku ili da je obaviješten o prvotnoj odluci i da mu je dana mogućnost žalbe; dokument o tome u kojem opsegu se podnositelj zahtjeva koristio besplatnom pravnom pomoći; dokumenti relevantni za financijsku situaciju podnositelja zahtjeva/branjenika – prihodi/izdaci/imovina; potvrda izvršivosti; ovjerena preslika potvrde o rođenju ili potvrde o posvojenju djece, ako je primjenljivo; potvrda iz škole/fakulteta, ako je primjenljivo; dokumenti relevantni za promjenu situacije djece; ovjerena preslika potvrde o braku, ako je primjenljivo; ovjerena preslika odluke ili druga isprava koja dokazuje prestanak braka ili drugog odnosa; ako je primjenljivo; dokumenti relevantni za bračni status podnositelja zahtjeva/branjenika, ako je primjenljivo; preslika bilo koje relevantne sudske odluke; izjava o tome gdje se nalazi dužnik – boravište i mjesto rada; izjava o identifikaciji dužnika; fotografija dužnika, ako je dostupna; bilo koji drugi dokumenti određeni u članku 16. stavku 3., članku 25. stavku 1. točkama (a), (b) i (d) te stavku 3. točki (b) i članku 30. stavku 3., ako su relevantni. Pisana izjava da su se obje stranke pojavile pred sudom u postupku, a ako se samo podnositelj zahtjeva pojavio, izvornik ili ovjerena preslika dokumenta koji dokazuje izvršenu dostavu obavijesti o postupku drugoj stranci.

Škotska

Izvornik i/ili ovjerena preslika odluke koju treba izmijeniti; dokument koji potvrđuje da je dužnik obaviješten o tom postupku ili da je obaviješten o prvotnoj odluci i da mu je dana mogućnost žalbe; dokument o tome u kojem opsegu se podnositelj zahtjeva koristio besplatnom pravnom pomoći; dokumenti relevantni za financijsku situaciju podnositelja zahtjeva/branjenika – prihodi/izdaci/imovina; potvrda izvršivosti; potvrda iz škole/fakulteta, ako je primjenljivo; dokumenti relevantni za promjenu situacije djece; dokumenti relevantni za bračni status podnositelja zahtjeva/branjenika, ako je primjenljivo; izjava o tome gdje se nalazi dužnik; izjava o identifikaciji dužnika; fotografija dužnika, ako je dostupna.

Sjeverna Irska

Izvornik i/ili ovjerena preslika odluke koju treba izmijeniti; dokument koji navodi da se dužnik pojavio pred sudom na prvotnoj raspravi, a ako nije, dokument koji potvrđuje da je dužnik obaviješten o tom postupku ili da je obaviješten o prvotnoj odluci i da mu je dana mogućnost žalbe; dokument o tome u kojem opsegu se podnositelj zahtjeva koristio besplatnom pravnom pomoći; dokumenti relevantni za financijsku situaciju podnositelja zahtjeva/branjenika – prihodi/izdaci/imovina; potvrda izvršivosti; ovjerena preslika potvrde o rođenju ili potvrde o posvojenju djece, ako je primjenljivo; potvrda iz škole/fakulteta, ako je primjenljivo; dokumenti relevantni za promjenu situacije djece; ovjerena preslika potvrde o braku, ako je primjenljivo; ovjerena preslika uvjetne odluke – *Decree Nisi* (potvrda o privremenom razvodu braka), ako je primjenljivo; dokumenti relevantni za bračni status podnositelja zahtjeva/branjenika, ako je primjenljivo; preslika bilo koje relevantne sudske odluke; izjava o tome gdje se nalazi dužnik – boravište i mjesto rada; izjava o identifikaciji dužnika; fotografija dužnika, ako je dostupna; bilo koji drugi dokumenti određeni u članku 16. stavku 3., članku 25. stavku 1. točkama (a), (b) i (d) te stavku 3. točki (b) i članku 30. stavku 3., ako su relevantni.

Zahtjev na temelju članka 10. stavka 2. točke (b)

Engleska i Wales

Preslika odluke koju treba izmijeniti; dokumenti relevantni za financijsku situaciju podnositelja zahtjeva/branjenika – prihodi/izdaci/imovina; zahtjev za pravnom pomoći; potvrda iz škole/fakulteta, ako je primjenljivo; dokumenti relevantni

za promjenu situacije djece; dokumenti relevantni za bračni status podnositelja zahtjeva/branjenika, ako je primjenljivo; preslika bilo koje relevantne sudske odluke; bilo koji drugi dokumenti određeni u članku 16. stavku 3., članku 25. stavku 1. točkama (a), (b) i (d) te stavku 3. točki (b) i članku 30. stavku 3., ako su relevantni.

Škotska

Preslika odluke koju treba izmijeniti; dokumenti relevantni za financijsku situaciju podnositelja zahtjeva/branjenika – prihodi/izdaci/imovina; zahtjev za pravnom pomoći; potvrda iz škole/fakulteta, ako je primjenljivo; dokumenti relevantni za promjenu situacije djece.

Sjeverna Irska

Preslika odluke koju treba izmijeniti; dokumenti relevantni za financijsku situaciju podnositelja zahtjeva/branjenika – prihodi/izdaci/imovina; zahtjev za pravnom pomoći; potvrda iz škole/fakulteta, ako je primjenljivo; dokumenti relevantni za promjenu situacije djece; dokumenti relevantni za bračni status podnositelja zahtjeva/branjenika, ako je primjenljivo; preslika bilo koje relevantne sudske odluke; bilo koji drugi dokumenti određeni u članku 16. stavku 3., članku 25. stavku 1. točkama (a), (b) i (d) te stavku 3. točki (b) i članku 30. stavku 3., ako su relevantni.

Zahtjev na temelju članka 10. stavka 2. točke (c)

Engleska i Wales

Izvornik i/ili ovjerena preslika odluke koju treba izmijeniti; potvrda izvršivosti; dokument o tome u kojem opsegu se podnositelj zahtjeva koristio besplatnom pravnom pomoći; dokumenti relevantni za financijsku situaciju podnositelja zahtjeva/branjenika – prihodi/izdaci/imovina; ovjerena preslika potvrde o rođenju ili potvrde o posvojenju djece, ako je primjenljivo; potvrda iz škole/fakulteta, ako je primjenljivo; dokumenti relevantni za promjenu situacije djece; ovjerena preslika potvrde o braku, ako je primjenljivo; ovjerena preslika potvrde o braku, ako je primjenljivo; ovjerena preslika odluke ili druga isprava koja dokazuje prestanak braka ili drugog odnosa; ako je primjenljivo; dokumenti relevantni za bračni status podnositelja zahtjeva/branjenika, ako je primjenljivo; preslika bilo koje relevantne sudske odluke; izjava o tome gdje se nalazi vjerovnik – boravište i mjesto rada; izjava o identifikaciji vjerovnika; fotografija vjerovnika, ako je dostupna; bilo koji drugi dokumenti određeni u članku 16. stavku 3., članku 25. stavku 1. točkama (a), (b) i (d) te stavku 3. točki (b) i članku 30. stavku 3., ako su relevantni.

Škotska

Izvornik i/ili ovjerena preslika odluke koju treba izmijeniti; dokument o tome u kojem opsegu se podnositelj zahtjeva koristio besplatnom pravnom pomoći; dokumenti relevantni za financijsku situaciju podnositelja zahtjeva/branjenika – prihodi/izdaci/imovina; potvrda iz škole/fakulteta, ako je primjenljivo; dokumenti relevantni za promjenu financijske situacije podnositelja zahtjeva; izjava o tome gdje se nalazi vjerovnik; izjava o identifikaciji vjerovnika; fotografija vjerovnika, ako je dostupna.

Sjeverna Irska

Izvornik i/ili ovjerena preslika odluke koju treba izmijeniti; potvrda izvršivosti; dokument o tome u kojem opsegu se podnositelj zahtjeva koristio besplatnom pravnom pomoći; dokumenti relevantni za financijsku situaciju podnositelja zahtjeva/branjenika – prihodi/izdaci/imovina; ovjerena preslika potvrde o rođenju ili potvrde o posvojenju djece, ako je primjenljivo; potvrda iz škole/fakulteta, ako je primjenljivo; dokumenti relevantni za promjenu situacije djece; ovjerena preslika potvrde o braku, ako je primjenljivo; ovjerena preslika uvjetne odluke – *Decree Nisi* (potvrda o privremenom razvodu braka), ako je primjenljivo; dokumenti relevantni za bračni status podnositelja zahtjeva/branjenika, ako je primjenljivo; preslika bilo koje relevantne sudske odluke; izjava o tome gdje se nalazi vjerovnik – boravište i mjesto rada; izjava o identifikaciji vjerovnika; fotografija vjerovnika, ako je dostupna; bilo koji drugi dokumenti određeni u članku 16. stavku 3., članku 25. stavku 1. točkama (a), (b) i (d) te stavku 3. točki (b) i članku 30. stavku 3., ako su relevantni.

Općenito

Za zahtjeve na temelju članka 10., uključujući članak 10. stavak 1. točku (a) i članak 10. stavak 2. točku (a), središnja tijela Engleske i Walesa bila bi zahvalna ako bi dobila tri primjerka svakog dokumenta, zajedno s prijevodima na engleski jezik (ako je potrebno).

Za zahtjeve na temelju članka 10., uključujući članak 10. stavak 1. točku (a) i članak 10. stavak 2. točku (a), središnje tijelo Sjeverne Irske bilo bi zahvalno ako bi dobilo tri primjerka svakog dokumenta, zajedno s prijevodima na engleski jezik.

2. IZJAVA IZ ČLANKA 44. STAVKA 1. KONVENCIJE

Europska unija izjavljuje da države članice navedene u nastavku prihvaćaju zahtjeve i prateće dokumente prevedene na, pored svojih službenih jezika, jezike određene za svaku od navedenih država članica:

Češka Republika: slovački

Republika Estonija: engleski

Republika Litva: engleski

Slovačka Republika: češki

3. IZJAVA IZ ČLANKA 44. STAVKA 2. KONVENCIJE

Europska unija izjavljuje da se u Kraljevini Belgiji dokumenti moraju izraditi ili prevesti na francuski, nizozemski ili njemački jezik, ovisno o dijelu državnog područja Belgije u kojem se dokumenti trebaju podnijeti.

Podaci o tome koji se jezik treba upotrebljavati u određenom dijelu državnog područja Belgije mogu se naći u Priručniku prijavnih tijela na temelju Uredbe (EZ) br. 1393/2007 Europskog parlamenta i Vijeća od 13. studenoga 2007. o dostavi, u državama članicama, sudskih i izvansudskih pismena u građanskim ili trgovačkim stvarima (dostava pismena). Taj je Priručnik dostupan na internetskoj stranici http://ec.europa.eu/justice_home/judicialatlascivil/html/index_en.htm

Kliknuti na:

„Dostava pismena (Uredba 1393/2007)“/„Dokumenti“/„Priručnik“/„Belgija“/„Zemljopisna područja nadležnosti“ (str. 42. i dalje).

ili izravno posjetiti sljedeću adresu:

http://ec.europa.eu/justice_home/judicialatlascivil/html/pdf/manual_sd_bel.pdf

i kliknuti na „Zemljopisna područja nadležnosti“ (str. 42. i dalje).

PRILOG IV.

Jednostrana izjava Europske unije u trenutku odobrenja Haške konvencije od 23. studenoga 2007. o međunarodnoj naplati tražbina za uzdržavanje djece i drugim oblicima obiteljskog uzdržavanja

Europska unija daje sljedeću jednostranu izjavu:

„Europska unija želi istaknuti veliku važnost koji pridaje Haškoj konvenciji o međunarodnoj naplati tražbina za uzdržavanje djece i drugim oblicima obiteljskog uzdržavanja iz 2007. Unija prepoznaje da će proširenje primjene Konvencije na sve obveze uzdržavanja koje proizlaze iz obiteljskih odnosa, roditeljstva, braka ili srodstva vjerojatno značajno povećati njezinu učinkovitost, dopuštajući svim vjerovnicima uzdržavanja da imaju koristi od sustava administrativne suradnje uspostavljene Konvencijom.

Stoga u tom duhu Europska unija namjerava proširiti primjenu poglavlja II. i III. Konvencije na uzdržavanje bivših bračnih drugova kada Konvencija stupi na snagu u odnosu na Europsku uniju.

Nadalje, Europska unija se obvezuje u roku od 7 godina, u svjetlu stečenog iskustva i mogućih izjava ugovornih država o proširenju, razmotriti mogućnost proširenja primjene cijele Konvencije na sve obveze uzdržavanja koje proizlaze iz obiteljskih odnosa, roditeljstva, braka ili srodstva.”
